

# Ja!

BILBAO

1/12 OCTUBRE URRIAK 2015 BILBAO

VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE LITERATURA Y ARTE CON HUMOR  
UMOREZKO LITERATURAREN ETA ARTEAREN VI. NAZIOARTEKO JAIALDIA



© QUINO

FERNANDO TRUEBA! EL GRAN WYOMING! KHALID ALBAH! IÑIGO DOMÍNGUEZ! JAVIER GOMÁ!

DAVID TRUEBA! CÉSAR COCA! JON SISTIAGA! ENRIC GONZÁLEZ! RUDOLPH HERZOG! QUINO! OLMO!

FERNANDO ARAMBURU! PEDRO OLEA! JUAN BONILLA! EDUARDO MENDICUTTI! MANUEL JABOIS!

ROSA BELMONTE! PATXO TELLERÍA! MIKEL MARTÍNEZ! BENET CASABLANCAS! ENRIQUE PORTOCARRERO!

MILENA BUSQUETS! FERNANDO MARÍAS! ARANTZA LEZAMIZ! ASIER Y JAVIER! JUAN BAS! KIKO AMAT!

SANTIAGO LORENZO! ANTONIO RESINES! CARLOS ARECES! LUIS MARÍAS!

ENTRADA LIBRE A TODOS LOS ACTOS HASTA COMPLETAR AFORO • DOAKO SARRERA JARDUNALDI GUZTIETARA TOKIA BETE ARTE  
Information about the Festival is available in English at Festival's website: [www.jabilbao.com](http://www.jabilbao.com)

SALA BBK • AZKUNA ZENTROA • TEATRO CAMPOS ELÍSEOS ANTZOKIA  
LA RIBERA MERKATUA • EDIFICIO ENSANCHE BILBAO ERAIKINA • METRO BILBAO





**Bienvenidos**

damas y caballeros a la sexta edición del Festival Internacional de Literatura y Arte con Humor Ja! Bilbao. Por primera vez premiamos a un director de cine. Fernando Trueba recibirá el Premio BBK Ja! Bilbao 2015 por una carrera profesional en la que el humor ocupa un lugar muy destacado. Será un honor y un placer dárselo. Y también que El Gran Wyoming le entreviste ante el público.

Paco Roca nos ha hecho la estupenda ilustración para el cartel. Transmite con brillantez ese miedo a que la boca del Joker que ríe (o no) y que el hombre en pijama abre con la manivela de la prevención, se cierre y lo devore. Simboliza el tema oficioso del festival, 'Los tabúes del humor', sobre el que dialogarán específicamente Javier Gomá y David Trueba (año Trueba en Ja! Bilbao), estará presente en la entrevista de Fernando Aramburu a Rudolph Herzog que hemos titulado 'Reír bajo Hitler' y en la exposición del humorista gráfico Khalid Albaih, que será entrevistado por Íñigo Domínguez sobre el humor en el Islam.

La espectacular exposición 'Quino por Mafalda' es otro de los atractivos que quiero destacar de esta edición.

Hemos cambiado el nombre de La Risa de Bilbao por Ja! Bilbao por parecernos que la marca de nuestro logotipo engloba mejor el alcance del festival, que no se limita a la risa, sino al humor de todas clases en la literatura y las artes. Pero no dejaremos de reírnos, también de nosotros mismos.

Les esperamos, como siempre, con ilusión y muchas ganas de que lo pasen bien. Salud, buen humor y Ja!.

**Juan Bas.** Director

**Ongi etorri**

Jaun-andreok, Ja! Bilbao, Umorezko Literaturaren eta Artearen VI. Nazioarteko Jaialdira. Saria zinema-zuzendari bati ematen zaion lehen aldia da. Hain zuzen, Fernando Truebak jasoko du BBK Ja! Bilbao 2015 Saria, umorea oso presente eduki duen lanbide-karrerarengatik. Ohore eta plazer handia izango da sari hori ematea. Eta baita El Gran Wyoming-ek publikoaren aurrean elkarriketatzeara ere.

Paco Roca handiak ilustrazio bikaina egin digu horma-irudirako. Irudiak ezin hobeto iradokitzen du beldurra: pijama daraman gizon batek barrez ari den (edo ez) Jokerraren ahoa prebentziozko eskudelarekin irekitzen du, eta ahoa itxiz gero irentsi egingo du. Jaialdiaren gaia ofizioso sinbolizatzen du, 'umorearen tabuak', eta hari buruz arituko dira Javier Gomá eta David Trueba (Truebaren urtea Ja! Bilbaon). Gaia presente egongo da Fernando Aramburuk Rudolph Herzog-i egindako elkarriketan, izenburu honen pean: 'Hitlerren azpitik barre egin', eta Khalid Albaih umorista grafikoaren erakusketan. Íñigo Domínguezek azken horri elkarriketa egingo dio islamaren umoreari buruz.

'Quino por Mafalda' erakusketa ikusgarria edizio honetan azpimarratu nahi dudana beste erakargarritasunetako bat da.

Izenez aldatu dugu: Bilboko Barrea izatetik Ja! Bilbao izatera pasa gara; izan ere, uste dugu gure logotipoaren markak hobeto islatzen duela jaialdiaren irismena, barrea ez ezik literaturaren eta arteen umorea jasotzen duelako, era guztietakoa. Baina ez diogu barre egiteari utziko, ezta gure buruari barre egiteari ere.

Zuen zain gaude, beti bezala ilusioz beteta, eta zuek ondo pasatzeko gogo izugarriarekin. Osasuna, umore ona, eta Ja!.

**Juan Bas.** Zuzendaria

**LIBRERÍA DEL FESTIVAL JAIALDIKO LIBURUDENDA**



- Las librerías Cámara, Joker y Libros y Cosas se convierten por unos días en la librería de Ja! Bilbao. Todos los autores invitados al festival y muchos más. Del 1 al 3 y del 7 al 11 de Octubre, frente a la Sala BBK (Gran Vía, 19) Mañanas de 11:30 a 14:00 / Tardes de 17:30 a 21:00.
- Cámara, Joker eta Libros y Cosas liburudendak egun batzuetan zehar Ja! Bilbao liburudenda bihurtuko dira. Jaialdira gonbidatutako autore guztiak eta asko gehiago. Urriaren 1tik 3ra eta 7tik 11ra Goizez 11:30etatik 14:00etara / Arratsaldez 17:30etatik 21:00etara.

**Ja!** BILBAO **LIVE**

SIGUENOS EN DIRECTO POR STREAMING  
JARRAITU ZUZENEAN STREAMING BIDEZ

[www.jabilbao.com](http://www.jabilbao.com)

**Urriak 3 Octubre • Mercado La Ribera Merkatua • 12:00h**

**CONCURSO MICROCUENTOS LEHIAKETA**

- Fallo VI. Concurso de Microcuentos Ja! Bilbao - VIAJES EROSKI
- Ja! Bilbao – EROSKI BIDAIK VI. Mikroipuin Lehiaketaren Sariketa



**Urriak 3 Octubre • Mercado La Ribera Merkatua • 12:30h**

**CONCURSO ESCOLAR LEHIAKETA**

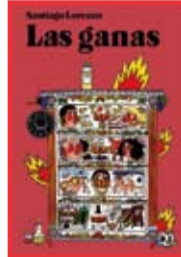
- Fallo III Concurso Escolar de Humor Gráfico Ja! Bilbao, con Asier y Javier
- Ja! Bilbao Umore Grafikoaren III. Eskola Lehiaketaren Sariketa, Asier eta Javier-ekin



Urriak 1 Octubre • Sala BBK • 19:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**SANTIAGO LORENZO - KIKO AMAT**  
**Las ganas de Chap Chap**  
**Chap Chap gogoak**



Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea

- ‘Las ganas’ y ‘Chap Chap’, ambos publicados por Blackie Books, son los últimos libros de los chispeantes escritores Santiago Lorenzo y Kiko Amat, dos autores adscritos a un único género literario: lo “no aburrido”.
- Blackie Books argitaletxearen ‘Las ganas’ eta ‘Chap Chap’ dira Santiago Lorenzo eta Kiko Amat idazle zirraragarrien azken liburuak. Bi idazle hauek literatura genero bakarrari erantzuten diote: “aspergarria ez dena”.

Urriak 1 Octubre • Sala BBK • 20:30h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**ANTONIO RESINES - CARLOS ARECES**  
**Comediantes / Komikiak**  
**Moderado por LUIS MARÍAS moderatzailea**



- Antonio Resines y Carlos Areces dialogarán, acompañados por Luis Marías, sobre la comedia y sus peculiaridades, y también sobre cómo afronta un actor uno de los desafíos más complicados (y serios) de su oficio: hacer reír.
- Antonio Resines eta Carlos Areces aktoreak eta Luis Marías zuzendaria berrikeretan arituko dira komediari eta haren berezitasunei buruz, eta aktore batek bere ogibidearen erronka zailenetako (eta serioenetako) bati nola egiten dion aurre azalduko dute: barrea eragitea.

Urriak 2 Octubre • Sala BBK • 20:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**MILENA BUSQUETS - FERNANDO MARÍAS**  
**El humor frente al duelo**  
**Umorea doluaren aurrean**



Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea

- Milena Busquets escribió ‘También esto pasará’ (Anagrama) tras la muerte de su madre, la añorada Esther Tusquets. Fernando Marías concibió ‘La isla del padre’ (Seix Barral) como un viaje sentimental en busca del padre ausente. Ambos libros coinciden en dejar un resquicio para el humor, que es también una forma de consuelo.
- Milena Busquets-ek ‘También esto pasara’ (Anagrama) idatzi zuen, haren ama, Esther Tusquets maitatua, hil ostean. Fernando Marías idazleak ‘La isla del padre’ (Seix Barral) idatzi zuen, sentimenduz betetako bidaia, jada ez dagoen aitaren bila. Bi liburu horiek zirrikitu bat uzten diote umoreari, kontsolamendu bat ere badena.

Urriak 3 Octubre • Sala BBK • 20:00h

TEATRO DE HUMOR • UMORE ANTZERKIA

**PATXO TELLERÍA - MIKEL MARTÍNEZ**  
**“DESENTXUFATUAK” (Euskeraz)**



- Dos estudiantes de euskera, “los euskaldunberris más viejos del mundo”, llevan cuarenta años en el euskaltegi y todavía... Se presentan ante el público, expresando sus frustraciones, deseos y quejas. Como en las más hermosas historias de amor, aman y odian el euskera. Lo aman porque lo odian, y lo odian porque lo aman.
- Bi euskara ikasle, “munduko euskaldunberririk zaharrenak”, berrogei urte daramate euskaltegian eta oraindik... Publikoartera agertzen dira euren frustrazio, desio eta keak adierazteko. Maitasun istoriorik ederrenetan bezala, euskera maite dute eta gorroto. Gorroto dutelako maite dute; maite dutelako, gorroto.

Urriak 4 Octubre • Azkuna Zentroa • 19:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**BENET CASABLANCAS** Entrevistado por  
**ENRIQUE PORTOCARRERO**-rekin Elkarrizketa  
**EL HUMOR EN LA MÚSICA CLÁSICA /**  
**UMOREA MUSIKA KLASIKOAN**

Música en directo / Musika zuzenean

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



fundación sgae



Enrique Portocarrero



Benet Casablancas

• Para el compositor Benet Casablancas “por muy serios que parezcan algunos autores, el humor está presente en obras de la mayoría de los grandes compositores”. También afirma que “el humor no es una dimensión más de una obra maestra sino una condición indispensable para que lo sea”. Casablancas pasará revista a los recursos utilizados a lo largo de la historia por los compositores clásicos para iluminar con humor sus partituras. Lo hará con ayuda de Enrique Portocarrero y un cuarteto de cuerda de la Orquesta Sinfónica de Bilbao.

• Benet Casablancas konpositorearentzat “autore batzuk oso serioak badirudite ere, konpositore garrantzitsu gehien obretan umorea ageri da”. Honela dio halaber: “Umorea ez da soilik maisulan baten dimentsio bat, maisulana izateko nahitaezko baldintza bat baizik”. Casablancas konpositoreak historian zehar konpositore klasikoek beren partiturak umorearekin argiztatzeko erabili dituzten baliabideak berrikusiko ditu. Eta, horretarako, Enrique Portocarrero zuzendariaren eta Bilboko Orkestra Sinfonikoaren harizko kuarteto baten laguntza izango du.

Urriak 7 Octubre • Sala BBK • 20:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**KHALID ALBAIH** Entrevistado por  
**ÍÑIGO DOMÍNGUEZ**-rekin Elkarrizketa  
**EL HUMOR EN EL ISLAM / UMOREA ISLAMEAN**

Inglés con traducción simultánea / Ingelesez aldibereko itzulpenarekin

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Íñigo Domínguez



Khalid Albaih

• Los dibujos de Khalid Albaih se convirtieron en símbolos de protesta durante la Primavera Árabe de 2011. Albaih vive en Oriente Medio y es musulmán: “No ridiculizamos a figuras religiosas como el profeta Mahoma. No es una cuestión de autocensura, ese no es nuestro sentido del humor. Sí ridiculizamos a presidentes y políticos y arriesgamos nuestra vida por ello”. Íñigo Domínguez continuará la conversación que comenzó con Khalid Albaih en Catar y que quedó reflejada en una de las interesantísimas (y muy divertidas) crónicas sobre Oriente Medio que El Correo y otros diarios del grupo Vocento publicaron este verano. Ambos charlarán sobre el humor en las sociedades musulmanas.

• Khalid Albaih-en marrazkiak protestarako sinbolo bihurtu ziren 2011ko Arabiar Udaberrian. Albaih Ekialde Ertainean bizi da, eta musulmana da: “Ez ditugu Mahoma profeta bezalako figura erlijiosoak irrigarri uzten. Kontua ez da autozentsura, hori ez dela gure umore-sena baizik. Bai, lehendakariak eta politikariak barregarri uzten ditugu, eta, ondorioz, gure bizitza arriskuan jartzen dugu”. Íñigo Dominguezek Qatarren Khalid Albaih-ekin hasitako elkarrizketarekin jarraituko du. Elkarrizketa jasota geratu zen El Correok eta Vocento taldeko beste egunkari batzuk udan Ekialde Ertainari buruz argitaratu zuten kronikarik interesgarrienetako (eta dibertigarrienetako) batean. Gizarte musulmanetako umoreari buruz arituko dira solasean.

Urriak 8 Octubre • Sala BBK • 20:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**JUAN BONILLA - EDUARDO MENDICUTTI**  
Moderado por **ARANTZA LEZAMIZ** moderatzailea  
**Yo no tengo la culpa de haber nacido sin pantalones**

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Juan Bonilla



Eduardo Mendicutti

• “Soy escritor”, afirma Juan Bonilla. “Tengo una serie de herramientas para hacer una serie de artefactos que unas veces son novelas y otras poemas y otras ensayos y otras relatos”. En esos artefactos, frecuentemente infalibles, nunca falta el humor. Tampoco escasea en los libros de Eduardo Mendicutti, un autor que entiende el humor como un “magnífico instrumento para hacer frente a la vida” y cree que su presencia “lo hace todo mucho más habitable, incluso lo peor”. Sobre sus libros y sobre los de los demás, sobre la risa y la vida tratará esta charla entre dos autores tan divertidos como indispensables.

• “Idazlea naiz” dio Juan Bonillak. “Tresna sorta bat daukat tramankulu ezberdinak egiteko: nobelak batzuetan, poemak, entseguak, kontakizunak besteetan”. Tramankulu horiek, maiz hutsezinak direnek, sekula ez dute umorerik falta. Eduardo Mendicuttiren liburuetan ere ez da umorerik falta. Autoreak “bizitza aurre egiteko tresna zoragarria” dela uste du, eta “dena jasangarriago egiten duela, okerrena ere bai”. Beren liburuez eta besteenez, barreari eta bizitza buruz arituko dira dibertigarri bezain nahitaezkoak diren bi autore horiek.

Urriak 9 Octubre • Sala BBK • 19:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea

**RUDOLPH HERZOG** Entrevistado por  
**FERNANDO ARAMBURU**-rekin Elkarrizketa  
**REÍR BAJO HITLER / HITLERREN AZPITIK BARRE EGIN**  
Aleman con traducción simultánea / Alemana aldibereko itzulpenarekin



Fernando Aramburu



Rudolph Herzog

• La dimensión de los horrores cometidos por el régimen nazi hace que a mucha gente le cueste aún arrojar una mirada cómica sobre Hitler y el nazismo, pero lo cierto es que hay una larga historia de chistes al respecto. Estos procedían tanto del propio régimen como de sus críticos y también del lado de las víctimas: el proverbial humor judío fue resistente incluso en las peores circunstancias. Rudolph Herzog ha sido el primer autor en abordar de forma exhaustiva este tema, sobre el que dialogará en el festival con Fernando Aramburu.

• Nazismoak gauzatutako izugarrikerien aurrean, oraindik ere askori kostatzen zaio Hitlerri eta nazismoari ikuspegi komikoa ematea, baina egia esan historian txiste ugari egin dira gaiari buruz. Horiek erregimenetik beretik eta harekin kritikoak zirengandik zetozen, eta baita biktimen aldetik ere: judutarren umore ezaguna erresistentea izan zen egoerarik okerrenetan ere. Rudolph Herzog izan da gaia sakon jorratu duen lehenengo autorea, eta ari buruz hitz egingo du Fernando Arambururekin, jaialdian.

Urriak 9 Octubre • Sala BBK • 20:30h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea

**DAVID TRUEBA - JAVIER GOMÁ**  
**Los tabúes del humor / UMOREAREN TABUAK**  
Moderado por **CÉSAR COCA** moderatzailea



David Trueba



Javier Gomá

• Los tabúes del humor es un tema siempre controvertido, pero tras sucesos como el ataque terrorista al semanario francés Charlie Hebdo o la polémica causada por el llamado 'caso Zapata' era una obligación para Ja! Bilbao abordar el asunto de los límites del humor. Lo haremos contando con la erudición, la lucidez y el ingenio de Javier Gomá y David Trueba, que conversarán moderados por César Coca.

• Umorearen tabuak beti izan dira gai polemikoa, baina Charlie Hebdo frantziar astekariari egindako eraso terrorista bezalako gertakariez edo 'Zapata kasuak' eragindako polemikaz geroztik, Bilboko Barrearentzat ezinbestekoa zen umorearen mugei buruzko gaia lantzea. Eta hori Javier Goma saio-idazlearen eta David Trueba zuzendariaren eskutik egingo dugu, haien erudizioaz eta buru-argitasunaz gozatu ahal izango dugularik. Cesar Coca izango da elkarrizketaren moderatzailea.

Urriak 10 Octubre • Sala BBK • 20:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**MANUEL JABOIS - ROSA BELMONTE**  
**El humor en la columna de prensa / Umorea prentsa-zutabea**

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Manuel Jabois



Rosa Belmonte

• Para muchos, la mejor literatura que se escribe hoy en España está en los periódicos. Rosa Belmonte y Manuel Jabois son dos argumentos a favor de esta opinión. Ambos comparten una vena humorística y un dominio magistral de la ironía. Belmonte y Jabois hablarán de su tarea como columnistas, del humor que distingue su escritura y de sus referencias: los compañeros y maestros a quienes leen y admiran.

• Askok uste du gaur egun Espainian idazten den literaturarik onena egunkarietan dagoela. Iritzi horren aldekoak dira Rosa Belmonte eta Manuel Jabois. Biek daukate umore-errotia, eta maisuki menderatzen dute ironia. Belmonte eta Jabois zutabegile-lanari buruz arituko dira hizketan, eta haien idazkera nabarmentzen duen umoreari eta haien erreferentziei buruz ere bai: irakurtzen eta miresten dituzten kideak eta irakasleak.

Urriak 10 Octubre • Sala BBK • 22:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**JON SISTIAGA - ENRIC GONZÁLEZ**  
**El humor ante el peligro / Umorea arriskuaren aurrean**

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Jon Sistiaga



Enric González

• En el ejercicio de su profesión, los periodistas Enric González y Jon Sistiaga han sido testigos de varios conflictos bélicos, han vivido situaciones comprometidas y han visto el peligro de cerca en más de una ocasión. Aunque parezca extraño, un cierto humor (como paliativo, como defensa o como último reducto de dignidad) puede aparecer en algunos de esos momentos de máxima tensión. González y Sistiaga nos contarán sus experiencias al respecto.

• Lanbidean zehar, Enric Gonzalez eta Jon Sistiaga kazetariak gatazka beliko askoren lekuko izan dira, egoera konprometituak bizitu dituzte eta arriskua oso gertu ikusi dute behin baino gehiagotan. Arraroa badirudi ere, tentsio goreneko uneetan halako umorea ager daiteke (aringarri, defentsa edo duintasunaren azkeneko gordeleku moduan). Gonzalez eta Sistiaga kazetariak horren inguruan bizitako esperientziak kontatuko dizkigute.

Urriak 11 Octubre • Azkuna Zentroa • 19:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**LAS 10 SECUENCIAS DE HUMOR FAVORITAS DE PEDRO OLEA. Presenta Juan Bas**  
**PEDRO OLEAren 10 SEKUENTZIARIK GUSTOKOENAK**



Pedro Olea



Juan Bas

• Nueva entrega de esta sección en la que un invitado comenta junto al director del festival la proyección de sus diez secuencias de humor favoritas.

fundación **sgae**

• Atal honen edizio berria ere izango dugu. Gonbidatu batek, jaialdiaren zuzendariarekin batera, haren hamar umore-sekuentziarik gustukoena proiektatu eta komentatuko ditu.

Urriak 12 Octubre • Teatro CAMPOS ELÍSEOS Antzokia • 19:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**FERNANDO TRUEBA**  
**19:00h. ENTREVISTA DE EL GRAN WYOMING-ekin Elkarrizketa**  
**20:00h. PREMIO BBK JA! BILBAO 2015**  
**2015. JA! BILBAO BBK SARIA**



El Gran Wyoming



Fernando Trueba

• En más de una ocasión Fernando Trueba ha asegurado que no entiende la vida sin humor. Él mismo se considera “un hombre de comedia” y afirma que “en una época tan dura como la actual, lo mejor que se puede hacer por la gente es hacerles reír”. En mayor o menor dosis, el humor está presente en todos los proyectos que Trueba ha realizado a lo largo de su carrera. Esta forma de ver la vida y de abordar su trabajo le convierten en claro merecedor del Premio BBK Ja! Bilbao 2015. Antes de recoger este galardón, Fernando Trueba será entrevistado por su buen amigo El Gran Wyoming, otra referencia del humor en nuestro país.

• Behin baino gehiagotan Fernando Truebak esan du ez duela bizitza umorerik gabe ulertzen. Bere burua “komedia-gizontzat” dauka, eta “gaur egungoa bezain egoera zailetan besteengatik egin daitekeen gauzarik onena barrea eragitea dela” dio. Neurri handiagoan edo txikiagoan, Truebak ibilbide osoan jorratu dituen proiektu guztietan dago umorea. Bizitza ikusteko eta lan egiteko era horregatik da, argi eta garbi, BBK Ja! Bilbao 2015 Sariaren mereziduna. Saria jaso baino lehen, lagun handia duen El Gran Wyoming-ek elkarrizketa egingo dio, gure herrialdeko umorearen beste erreferentzia bat denak.

**TEATRO CAMPOS ELISEOS**  
**ANTZOKIA - BILBAO**



**LA RISA CONTINÚA**  
**BARREAK JARRAITZEN DU**

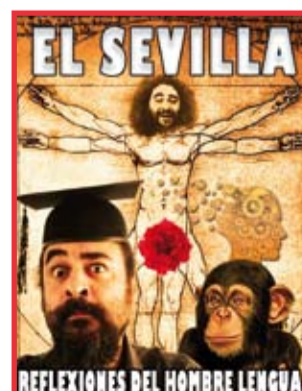


**GUERRA**  
**ENUNPLISPLASMÚSICA**  
Albert Pla, Fermin Muguruza, Raúl Fernández “Refree”  
Sala Teatro Aretoa.  
06/11 - 07/11/2015 (20:00)

David Guapo  
**#QUENONOSFRUNJANLAFIESTA2**  
Nuevo espectáculo / Ikuskizun berria  
Sala Teatro Aretoa.  
05/12, 06/12/2015 (21:00)  
08/12/2015 (19:00)



**50 SOMBRAS! EL MUSICAL**  
SUMMUN MUSIC  
Sala Teatro Aretoa.  
13/11/2015 (20:30)  
14/11/2015 (18:30) - (21:30)



El Sevilla  
**REFLEXIONES DEL HOMBRE LENGUA**  
Sala Teatro Aretoa.  
20/11/2015 (22:00)

## EXPOSICIONES • ERAKUZKETAK

**QUINO POR MAFALDA****QUINO MAFALDAREN BITARTEZ**

23/9 - 18/10 • Edificio Ensanche Bilbao Eraikina



Buenos Aires Ciudad



• Esta exposición, compuesta por 94 reproducciones y material audiovisual, repasa los temas que han inspirado a Quino a lo largo de su trayectoria: el poder, la política o la injusticia. La muestra se completa con una gran Mafalda en tres dimensiones de ocho metros de altura y diversas proyecciones, entre ellas los Quinoscopios (cortos animados que parten de originales del autor), un vídeo retrospectivo sobre la obra de Quino y varios capítulos animados de Mafalda TV. 'Quino por Mafalda' fue inaugurada el año pasado en Buenos Aires con motivo de un doble aniversario: en 2014 se cumplieron sesenta años del debut de Quino como dibujante y Mafalda llegó a su cincuentenario.

• Erakusketa honek 94 erreproduzio eta ikus-entzunezko materiala biltzen ditu, eta Quinori ibilbidean zehar inspirazio moduan balio izan dioten gaiak errepasatzen ditu: boterea, politika edo bidegabekeria. Erakusketa zortzi metroko Mafalda erraldoi batekin osatzen da, hiru dimentsiotan, eta zenbait proiektio ere baditu, besteak beste Quinoskopioak (film labur bizidunak, autorearen originaletatik abiatuta), Quinoren obrari buruzko atzera begirako bideoa eta Mafalda marrazki bizidunen zenbait telebista-kapitulu. 'Quino Mafaldaren bitartez' pasadan urtean inauguratu zen Buenos Airesen, urtemuga bikoitza ospatzeko: 2014n, hirurogeita hamar urte bete ziren Quino marrazkilari moduan hasi zenetik, eta Mafaldak, bestalde, berrogeita hamar urte bete zituen.

**QUINO POR TODAS****QUINO DENEN BITARTEZ**

23/9 - 31/10 • Metro Bilbao - Estación Abando



Buenos Aires Ciudad



• La exposición 'Quino por todas' se centra en el trabajo del dibujante argentino en pro de la igualdad y los derechos de la mujer. La muestra funciona como complemento a la exposición 'Quino por Mafalda'.

• 'Quino denen bitartez' erakusketak marrazkilariak emakumearen eskubideen eta berdintasunaren alde egindako lana hartzen du oinarritzat. Erakusketa hori 'Quino Mafaldaren bitartez' erakusketaren osagarria da.

**OLMO • 70 años con Don Celes****70 urte Don Celesekin**

1/10 - 15/10 • Sala BBK



• En 2015 se cumplen setenta años de la publicación de las primeras tiras cómicas de Don Celes. Con este motivo, el festival rinde homenaje al que es sin duda el personaje más popular de la prensa vasca. Y también a su autor: el querido dibujante y periodista bilbaíno Luis Olmo.

• 2015ean hirurogeita hamar urte bete dira Don Celesen lehenengo komiki-bandak argitaratu zirenetik. Hori dela eta, jaialdiak omenaldia egingo dio euskal prentsaren pertsonaiarik ezagunenari. Bai eta haren autoreari: Luis Olmo marrazkilari eta kazetari bilbotar maiteari.

**KHALID ALBAIH****Sad Jokes (Bromear en serio / Bromatan aritzea serio)**

1/10 - 15/10 • Sala BBK



• Un centenar de viñetas, entre reproducciones y material audiovisual, componen esta exposición de Khalid Albaih que acompaña la presencia del caricaturista sudanés en Ja! Bilbao. Bajo el título, escogido por él mismo, de 'Sad jokes', la muestra incide en los temas más recurrentes en la obra de Albaih: el poder de las redes sociales y de los medios de comunicación, la libertad de expresión, la opresión política, la discriminación de la mujer en los países árabes, la amenaza del imperialismo o el terror del Estado Islámico. Los dibujos de Khalid Albaih también arremeten contra los estereotipos que circulan sobre el Islam, los musulmanes y los árabes. "Con internet y las redes sociales tenemos la oportunidad de conocernos mucho más. Mi idioma materno es el árabe pero ilustro en inglés o sin palabras porque quiero que la gente en Occidente vea mis caricaturas y entienda nuestro punto de vista". Albaih quiere "llegar a la gente" con su trabajo y "crear puentes" que faciliten el entendimiento entre culturas.

• Ehun bat binetek (erreproduzioak eta ikus-entzunezko materiala barne) eratzen dute Khalid Albaih-en erakusketa, karikaturagile sudandarra presente egongo delarik Ja! Bilbaon. Hark berak aukeratutako 'Sad jokes' izenburupean, erakusketak Albaih-en obraren gairik errepikakorrenak biltzen ditu: gizarte-sareen eta komunikabideen boterea, adierazpen-askatasuna, zapalkuntza politikoa, emakumearen diskriminazioa arabiar herrialdeetan, inperialismoaren mehatxua edo Estatu Islamikoaren izua. Khalid Albaih-en marrazkiek ere Islamari, musulmanei eta arabiarrei buruzko estereotipoen kontra egiten dute. "Internet eta gizarte-sareei esker, elkar ezagutzeko aukera handiagoa daukagu. Nire ama-hizkuntza arabiera da, baina ingelesezko edo hitzik gabeko ilustrazioak egiten ditut, mendebaldeko jendeak nire karikaturak ikusi eta gure ikuspuntua uler dezala nahi dudalako". Albaih-ek bere lanaren bitartez "jendearengana iritsi" eta kulturen artean ulermena errazteko "zubiak sortu" nahi ditu.

**TRABAJOS III CONCURSO ESCOLAR DE HUMOR GRÁFICO****III. UMORE GRAFIKO LEHIAKETAREN LANAK**

1/10 - 11/10 • La ribera Merkatua



• Los mejores trabajos de los humoristas del mañana.

• Etorkizuneko umoristen lanik onenak.

Instituzio Babesleak / Patrocinadores Institucionales



Babeslea Nagusiak / Patrocinadores Principales



Gastronomiko Babesleak / Patrocinadores Gastronómicos



5ª Planta



Laguntzaileak / Colaboradores

